



# THE REFLECTION OF THE CUSTOMS AND TRADITIONS IN ENGLISH AND UZBEK PROVERBS

**Pardayeva Dilara Ilyoskizi**

*Student, Uzbekistan State World Languages University, Uzbekistan*

-----**ABSTRACT**-----

*Proverbs in English and Uzbek are compared, and the they analyze the expression of specific customs and traditions of the people. Their similarities are revealed in the commentary. Emphasis is placed on proverbs whose pragmatic nature has not been analyzed. The semantic similarities created by the meanings of words with similarities and differences in unrelated languages are revealed.*

**KEYWORDS:** folk sayings, nationality, comparison, shouting, language, enemy, work.

A new version of the Law of the Republic of Uzbekistan "On Education"<sup>1</sup> has been announced, based on the education of developed countries and today's requirements. This has led to new reforms at all levels of education. The law opens a wide way to the educational and upbringing environment, which ensures the high efficiency of the educational process, spiritual and moral education. Therefore, opportunities have been created for extensive work in the field of language and literature. Nowadays, the demand for learning foreign languages is growing day by day. The research work aimed at studying these languages, their interest in them, revealing their lexical, semantic, linguacultural features, comparing them with the Uzbek language is reflected in practice. Proverbs belonging to the folklore of each nation play an important role in revealing the national and cultural identity, linguistic strata, and way of life of each nation.

If we pay attention to the following article, we can observe the peculiarities of the Uzbek people. *Shoot the arrow of enmity with the bow of friendship.*<sup>2</sup> In this case, you can follow the idea that you should do good to the person who did you harm. This idea is reflected in Islamic sources, including the hadiths.

**Shoot the arrow of enmity with the bow of friendship. Uzbek and English versions of this article and their comments**

T/r	Uzbek version	Annotation in Uzbek	English version	Annotation in English
	Dushmannipaxtabilanbo' g'izla	Dushmaningnioshkordushmanibo'li bemas, do'stibo'lib, shirin vayumshoqmuomalaqilib turib yanchinbtashla	Kill the enemy with cotton	Conquer the enemy not as an enemy, but as a friend.
	Dushmannishakarbilano' ldir	Dushmangazaharberibemas, shakarberib, ya'nishirinlik bilan, ungamehr-muhabbatko'rsatibjimonanemas, ma'nanbo'ysundiribtashla	Kill the enemy with sugar	Conquer the enemy not with poison, but with sugar, that is, with sweetness,

<sup>1</sup>Law of the Republic of Uzbekistan "On Education" May 19, 2020. Page 2

<sup>2</sup>Wisdom. Annotated dictionary of Uzbek folk proverbs.-T.: Uzbek Soviet Encyclopedia. 1990s. Page 98. 256 pages..



				with love, with kindness, not with physical, but with spiritual.
	Lashkarboshiustabo'lsa, dushmanoyog'iosmonda	Butunboshliqo'shingarahbarlikqilay otgankishitadbirbilan, aql-farosatbilanoldinniko'rabilibishqilsa, u qo'shinidushmandanozodqilaoladi vag'olibbo'ladi. O'zigavaatrofdagilargado'stlikqilgan bo'ladi	If the commander is a master, the enemy's foot is in the sky	If the leader of the whole army acts wisely and foresight, he will protect his army from the enemy.

*When you sell a rug, you sit on the edge of the rug.*<sup>3</sup>When you sell a rug, you sit on the edge of the rug. The proverb is used in a personal and figurative sense, if you sell something or give it to someone for free, you sell it to a stranger, not to seven strangers, but to your acquaintances, relatives, neighbors. Because every time they see it, they remember you, they appreciate you, and in time, the benefits of that will come to you. The English version of this proverb is *a hedge between keeps friendship green, love your neighbor, yet pull not down your fence*. We remain better friends if we do not see too much of one another. Our neighbor does not live in our house and we do not live in his. Hedge or fence between our properties are not just physical barriers; they are a reminder to both of us that a good neighbor should never be obtrusive

In the Uzbek people, neighborliness is such a close relationship that when bread is baked in a hot oven and shared with family members, the first thing to do is to share the bread with the neighbor before the oven cools down. Either if a goat, a sheep, or a bull is slaughtered in a livestock household, the meat is shared with a neighbor before it is cooked in his own household, or the first chicken egg is shared with a neighbor. They also share the harvest of early spring fruits with their neighbors. Neighborhood is seen by Uzbeks as a family. The relationship will be much closer. But there are people who, even in high-rise buildings, do not know their neighbor who lives next door on the same floor. The Uzbek people are rich in human qualities in this regard.

*Say less, do more.* This proverb emphasizes the need for practical action rather than gossip, which is not without its benefits. The proverb has English variants. The table below reveals this.

***Say less, do more.* Uzbek and English alternatives to the proverb and their interpretation**

T / r	Uzbek version	Annotation in Uzbek	English version	Annotation in English
	Tiling so'zdabo'lsa ham, qo'lingishdabo'lsin	Harqandayholatda ham insonningqo'liishdabo'lishikerakligi, so'zlabturganvaqtda ham ishlashkerakligixususidaso'zboradi	Let your hand work, even if your tongue is speaking	in this proverb there is a notion that you have to work in any speech situation. Don't forget to work while talking, keep it going.
	Tiling so'zlasin, qo'lingishlasin	Harqandayishnibitirishdatilso'zlashi danavvalqo'lbilanishlashilozim. Faqatgapiribturibmehnatqilmaslikno o'rinhisoblanadi	Let your tongue speak, let your hand work	in this proverb there is a notion that you have to work in any speech situation. Don't forget to work while talking, keep it going.

<sup>3</sup>Wisdom. Annotated dictionary of Uzbek folk proverbs.-T.: Uzbek Soviet Encyclopedia. 1990. Page 82. 256 pages



Gap ko'pjoydaishozbo'ur	Ko'pgapiriladiganlarhamishaozishqil ishadi, ular gap bilanovorabo'libishniunitishadi	the more you talk, the less you do.	People who talk a lot always do little, they just talk and forget
Ko'pgapirgandank o'pishkutma	Ko'pgapirishnibiladiganlarhamishais hniqoyillataolmasligiani, ulardanko'pishkutmaslikkerak	Don't expect him to do more than talk.	Of course, those who know how to talk a lot can't always get things done, so don't expect too much from them
Qo'lbilanqilarishni tilbilanqilibbo'lmas	Shundayishlarbo'ladiki, ularnifaqatqo'lbilanamalgaoshirishm umkin, tilbilanqilibbo'lmaydi	What you do with your hands can't be done with your tongue	There are things that can only be done by hand, not by language
Gap bilanshoshma, ishbilanshosh	Tezlikdabajarilishilozimbo'lganharqandayishda gap bilanshoshibemas, ishnibajarishdashoshishkerakligi, gapniyatishdashoshisho'rinsizligi, aksinchaishnibajarishdashoshishfoydaliekanixususida	Don't hurry with the word, hurry with the work	There is no need to hurry in speaking, but in a hurry to act. You can hurt someone's heart by talking in a hurry, but you can do your job quickly and efficiently if you are in a hurry.
Gap bilanmaqta, ishbilanmaqta	Gap bilanxohlaganishnimaqtanibaytishm umkin, lekinmaqtaishgaarziydigannarsabui shnibajarib, qoyillatibqo'yishdaekanligixususida	Do not boast in words, boast in deeds	It is easy to brag in words, and it is not worth bragging about, because it is only seen in words. To brag about one's deeds is to show one's work, to be proud of it.
So'zto'yg'izmaydi, ishto'yg'izadi	Iqtisodiyjihatdanharqandays o'z ham qorinnito'qqilaolmaydi, mehnathamishao'znafiniberadi	Words do not satisfy, work satisfies.	From an economic point of view, not a single word can satisfy the stomach.
Tiling bilandovko'targuncha, ishingbilan dong ko'tar	Dovso'ziningto'rttaomofodasimavjudbo'lib, tildadovko'tarisho'zhaq-huquqinidasdiqlash, qondirishhaqidagitalab, da'vo, tortishuvhisoblanadi. Gap bilantortishgandanko'raishnibajarib dong taratishafzal	You are known for your work rather than your voice.	Rather than engaging people with your words, engage people with what you do in practice.
Gap bilanva'daberma, ishbilandaldaber	Harqandayvaziyatgatushibqolganinso'ngaquruq gap bilanva'dabergandanko'raamaldaishniko'rsatibdaladaberganafzalligixususida	Don't promise with words, encourage with deeds.	it is better to encourage people in practice than to make promises, because promises do not always come true.



Harkungiva'zxonli kdanbirkungijonb ozlikiyaxshi	Harkungiva'zxonlik, ya'ninasihatomuznutqdanko'rabir kun bo'lsa ham jonbozlikqilinadigan , joninixatargaqo'yuvchi , mardlik, fidokorlik, qahramonlikqiluvchiyaxshi	-	-
Ko'pgapdanozbo'lsa ham ishiyaxshi	Ko'pgapirgandanko'raozbo'lsa ham ishqilganafzal, gapnihamma ham gapiraoladi, ishniqilishesaasonemas	-	-
Mingtachiroyliso'z danbittaxunukishy axshi	Chiroyliso'zqanchako'pbo'lmasin, xunukbo'lsa ham bittaishafzal, chunkiishnatijaniko'rsatadi	One ugly work is better than a thousand beautiful words	No matter how many beautiful words, no matter how ugly, one thing is better, because work shows results.

If we look at the analysis of proverbs, the Uzbek people emphasize the importance of hard work, showing results through work, and achieving results through hard work. This situation is revealed in accordance with the spiritual traditions of the people.

## REFERENCES

1. Law of the Republic of Uzbekistan "On Education" May 19, 2020. Page 2
2. Wisdom. Annotated dictionary of Uzbek folk proverbs.-T.: Uzbek Soviet Encyclopedia. 1990s. Page 98. 256 pages.
3. Uzbek folk proverbs. -T.: Shark 2005. Page 496.